

Dos tablas inéditas con alfabeto copto y cifras coptas cursivas insertas en un código del s. XIII del Monasterio de Santa Catalina, Monte Sinai*

[Two tables with Coptic alphabet and Coptic cursive numbers
inserted in a 13th c. codex kept in St. Catherine, Mount Sinai]

Juan Pedro MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba
ff1mosaj@uco.es

Resumen: Edición y análisis de dos folios pertenecientes al código sinaítico árabe 533 (s. XIII), que contienen dos tablas inéditas con alfabeto copto y cifras coptas utilizadas en la foliación de manuscritos por los escribas.

Abstract: Our aim in this paper is to edit and analyze two pages founded in the Codex Sinai Arabic 533 (13th c. CE) containing two tables with the Coptic alphabet and Coptic numbers used by scribes to the foliation of manuscripts.

Palabras clave: Copto. Cifras. Árabe. Manuscritos. Foliacion. Santa Catalina.

Key words: Coptic. Numbers. Arabic. Manuscripts. Foliation. St. Catherine.



* Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación FFI2014-53556-R: ‘Estudio y Edición de manuscritos bíblicos y patrísticos griegos, árabes y latinos’, financiado por el Ministerio español de Economía y Competitividad.

El código sinaítico árabe 533, que alberga diversas obras hagiográficas y otras varias fijadas en papel en un total de doscientos folios, se encuentra inédito asta el presente y ha sido datado en el siglo XIII.¹ El código, digitalizado y disponible en internet en la base *e-corpus*,² incluye también dos interesantes tablas, hasta el momento inéditas, una por folio con el alfabeto copto y sus correspondientes cifras cursivas, de las que el catálogo realizado por Atiya y sus colaboradores no ofrece referencia alguna.

Llama la atención esta falta de mención de las tablas en los catálogos de Atiya y Kamil donde es descrito de forma general el contenido del código. Muy probablemente los catalogadores pensaron que las dos tablas carecían del interés necesario para figurar en la descripción del código al tratarse de material susceptiblemente secundario. Estos dos folios, sin numerar, se hallan incluidos entre el final de las historias de Moisés (*de facto* fol. 178^r, pero sin numerar) y el comienzo de las del Profeta Elías (fol. 178^r).

Las tablas: edición y descripción

Los dos folios objeto del presente estudio incluyen dos tablas con correspondencias alfabético-numéricas del sistema de numeración utilizada en algunos manuscritos coptos y en manuscritos árabes cristianos, conocida como formas ‘cursivas’ de las letras coptas. De hecho, la documentación de este sistema de notación en manuscritos copto-árabes, en la actualidad conservados en la colección ‘AHRC Rylands Cairo Genizah Project’ en la

¹ Aziz Suryal ATIYA, *The Arabic Manuscripts of Mount Sinai* (Baltimore: The John Hopkins Press, 1955), p. 20 (nº 533); Murad KAMIL, *Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catharine on Mount Sinai* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1970), p. 49 (nº 573 = 533). Sobre esta expedición y su importante labor de microfilmación, véase A. S. ATIYA, “The Monastery of St. Catherine and the Mount Sinai Expedition”, *Proceedings of the American Philosophical Society* 96:5 (1952), pp. 578-586, espec. 582-585.

² <http://www.e-corpus.org/notices/105125/gallery/1045507>

Universidad de Manchester,³ se piensa que esos números fueron utilizados en origen en manuscritos copto-árabes.

Ese sistema, como ya ha sido debidamente puesto de relieve en investigaciones que nos han precedido,⁴ difiere de la representación estándar que utiliza letras del alfabeto copto para foliar los manuscritos. Los números coptos representan unidades de un sistema decimal posicional.

Por lo demás, ese sistema es aditivo, esto es que el valor de un número es la suma de los valores de los números que la conforman. Los números son escritos de izquierda a derecha. El sistema posee caracteres únicos para representar la unidad y las unidades de decenas y centenas, siendo los millares representados por una raya oblicua representada debajo de los números.⁵

En la presente edición presentamos las dos tablas tal como figuran ambas en el manuscrito, es decir manteniendo la disposición original de todos los caracteres y las palabras copiadas por el copista.

La primera tabla (fol. 179^v) exhibe las veinticuatro letras coptas de origen griego, excluyendo cuatro egipcias (ϣ ϥ ϧ Ϩ).⁶ Sobre la consonante copta figura el nombre de la misma en transcripción árabe y debajo su correspondencia numérica en letras árabes, como figura en la edición que sigue:

³ AHRC Rylands Cairo Genizah Project. Rylands Genizah fragment B 6548-1, consultado en: http://enriqueta.man.ac.uk:8180/luna/servlet/detail/ManchesterDev~95~2~91718~118262:Copticnumerals??sort=Reference_number%2CImage_sequence_number&qvq=q:6548;sort=Reference_number%2CImage_sequence_number;lc:ManchesterDev~95~2&mi=0&trs=2

⁴ David A. KING, *The Ciphers of the Monks: A Forgotten Number-Notation of the Middle Ages* (Stuttgart: F. Steiner, 2001).

⁵ Anshuman PANDEY, "Towards an Encoding for Coptic Numbers in the UCS", consultado en: <http://www.unicode.org/L2/L2010/10114-copticnumbers.pdf>

⁶ Cf. Ludwig STERN, *Koptische Grammatik* (Leipzig: T. O. Weigel, 1880), pp. 7-8; Alexis MALLON, *Grammaire copte*. Bibliographie, chrestomathie et vocabulaire (Beirut: Dar el-Machreq, 1904), pp. 9-10.

الف	بيطا	عَمّا	ذِلطا	اه	زيطا
ⲁ	ⲃ	Ⲅ	Ⲇ	Ⲉ	Ⲋ
واحد	ايبين	ثلثه	اربعه	خمسه	سته
اطا	ثيطا	يوطا	كبتا	لظا	هي مي
Ⲏ	Ⲑ	Ⲓ	Ⲕ	Ⲗ	Ⲙ
ثمانيه	تسعه	عشره	عشرين	ثلثين	اربعين
نيه	كسيه	أه	بيه	راو	مايش
Ⲛ	Ⲝ	Ⲟ	Ⲡ	Ⲣ	Ⲥ
خمسين	ستين	سبعين	ثمانين	ميه	ستمه
طاو	ايه	فيه	شيه	بسيه	اوطوماغا
Ⲭ	Ⲧ	Ⲩ	Ⲫ	Ⲭ	Ⲯ
ثلثاويه	اربعاويه	خمسايه	ستايه	سبعايه	ثماينه
هذه ⲬⲮ					
وهذه تسعاويه ⲬⲮⲰ					
وهذه ع- سته					
هذه Ⲭ تسعين					
Ⲭ الف					

La tabla presenta, además, un importante elemento a nivel fonológico, gracias a la transcripción en caracteres árabes de los nombres de las letras coptas de origen griego realizado por el copista, que arroja las siguientes correspondencias en griego, copto y árabe:

griego	copto	árabe	griego	copto	árabe
α	ⲁ	الف	ν	Ⲏ	نيه
β	ⲃ	بيطا	ξ	Ⲝ	كسيه
Γ (γ)	Ⲅ	عَمّا	ο	Ⲟ	أه
Δ (δ)	Ⲇ	ذِلطا	π	Ⲡ	بيه

ε	ε	اه	ρ	ρ	راو
ζ	ζ	زيطا	σ	σ	سمه
H (η)	η	اطا	τ	τ	طاو
θ	θ	ثيطا	υ	υ	ايه
ι	ι	يوطا	φ	φ	فيه
κ	κ	كبنا	χ	χ	شيه
λ	λ	لمظا	ω	ω	اووماغا
μ	μ	مي			

La transcripción árabe del nombre de las letras coptas presenta una serie de rasgos fonológicos interesantes. En algunos casos prolonga las vocales finales: e.g. الفا < αλφα, ييطا < βητα, غمما < γαμμα, ذلطا < λλλλ/λαλλλλ, ζητα < ζητα, اططا < ρητα, ثيطا < θητα, يوطا < ιωτα, كبنا < κβββ, لمظا < λμμλλ > λλλλλλ (i.e. λάβδα), طاو < ταυ, اووماغا < ω/αυ/ωου.

Asimismo, asigna realizaciones enfáticas de consonantes, como en el caso de /t/ < /t/: ييطα < βητα, ذلطα < λλλλ/λαλλλλ, زيطα < ζητα, اططا < ρητα, ثيطα < θητα, يوطα < ιωτα, اووماγα < ω/αυ/ωου y /z/ < /d/: لمظα < λμμλλ > λλλλλλ (i.e. λάβδα).

Por interés paleográfico reproducimos en la edición de la tabla la transcripción árabe اوطوماغا, si bien la /t/ debe ser fruto de un error, por lo que preferimos interpretar dicha transcripción como اووماغا⁷ en lugar de cómo اووماغا, donde se advierte que el copista ha duplicado la *alif* por contaminación con la precedente.

Hay que advertir que en la columna de la derecha, en tercer lugar figura un grafema semejante la letra griega *sigma* (σ) que cuenta con dos transcripciones en árabe: en la parte inferior encontramos la denominación

⁷ Cf. W. E. CRUM, *A Coptic Dictionary*. Compiled with the help of many scholars (Oxford: Clarendon Press, 1939, reed. 1990), p. 517a.

sēmma (ⲥⲙⲙⲁ) que es la letra copta (c) equivalente a la *sigma* griega, cuyo valor numérico, en ambos casos, es el árabe *mi'atāni/mi'atayni* (“doscientos”), que hubiera sido lo esperable en la línea inferior; en cambio, en la parte superior figura la transcripción *shīmā* (< ⲥⲙⲙⲁ > ⲥ), que ha sido escrita al revés en árabe, es decir de izquierda a derecha y cuyo valor numérico no coincide con la disposición de las letras, correspondiendo ese lugar a la letra *sēmma* (c). No hallamos, por el momento, explicación a esta doble denominación dada en la tabla para la letra ⲥⲙⲙⲁ (c), cuya morfología, como hemos señalado es semejante a la *sigma* griega. Tampoco acabamos de encontrar sentido a que la doble transcripción de esta letra pueda deberse a una asimilación de ambas consonantes, o incluso a una confusión, por parte del copista.

Al final de la tabla han sido añadidos tres valores fuera del lugar que les debería corresponder, de acuerdo con la disposición previa que ofrece la tabla. Se trata de los siguientes: ⲥ para el número 6, ϣ para el 90, el par ϣτ para 900 mediante la suma 600 (ϣ) + 300 (τ) y λ para 1000.

* * *

La segunda tabla, a su vez, incluye en su texto veintiséis letras del alfabeto copto (veinticuatro griegas y dos de origen egipcio), con sus correspondientes cifras cursivas,⁸ tal como reflejamos en la edición que ofrecemos a continuación:

⁸ Sobre los numerales coptos, vide Cf. Athanasius KIRCHER, *Lingva aegyptiaca restituta* (Roma: Sumptibus Hermanni Scheus, 1743), pp. 67-68; L. STERN, *Koptische Grammatik*, pp. 131-134, para las cifras cursivas p. 471; A. MALLON, *Grammaire copte*, pp. 76-82; para las cifras cursivas p. 234; B. LAYTON, *A Coptic Grammar. With Chrestomathy and Glossary. Sahidic Dialect*, «Porta Linguarum Orientalium» 20 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2000), pp. 57-59. Sobre los numerales coptos, véanse H. RITTER, “Griechisch-koptische Ziffern in arabischen Manuskripten”, *Rivista degli Studi Orientali* 16 (1936), pp. 212-213; Mutsuo KAWATOKO, “On the use of Coptic numerals in Egypt in the 16th century”, *Orient* XXVIII (1992), pp. 58-74 y Rosa COMES, “Arabic, Rūmī, Coptic, or merely Greek Alphanumerical Notation? The Case of a Mozarabic 10th

Ა	Ბ	Გ	Დ	Ე	Ვ
Ზ	Თ	Ი	Კ	Ლ	Მ
Ნ	Ო	Პ	Ჟ	Რ	Ს
Ტ	Უ	Ფ	Ქ	Ღ	Ყ
Შ	Ჩ	Ც	Ძ	Წ	Ჭ
Ხ	Ჯ	Ჰ	Ჱ	Ჲ	Ჳ
Ჵ	Ჶ	Ჷ	Ჸ	Ჹ	Ჺ
᲼	Ჽ	Ჾ	Ჿ	᳀	᳁
᳂	᳃	᳄	᳅	᳆	᳇
᳈	᳉	᳊	᳋	᳌	᳍
᳎	᳏	᳐	᳑	᳒	᳓
᳔	᳕	᳖	᳗	᳘	᳙
᳚	᳛	᳜	᳝	᳞	᳟
᳠	᳡	᳢	᳣	᳤	᳥
᳦	᳧	᳨	ᳩ	ᳪ	ᳫ
ᳬ	᳭	ᳮ	ᳯ	ᳰ	ᳱ
ᳲ	ᳳ	᳴	ᳵ	ᳶ	᳷
᳹	ᳺ	᳻	᳼	᳽	᳾
᳿	ᴀ	ᴁ	ᴂ	ᴃ	ᴄ
ᴅ	ᴆ	ᴇ	ᴈ	ᴉ	ᴊ
ᴋ	ᴌ	ᴍ	ᴎ	ᴏ	ᴐ
ᴑ	ᴒ	ᴓ	ᴔ	ᴕ	ᴖ
ᴗ	ᴘ	ᴙ	ᴚ	ᴛ	ᴜ
ᴝ	ᴞ	ᴟ	ᴠ	ᴡ	ᴢ
ᴣ	ᴤ	ᴥ	ᴦ	ᴧ	ᴨ
ᴩ	ᴪ	ᴫ	ᴬ	ᴭ	ᴮ
ᴯ	ᴰ	ᴱ	ᴲ	ᴳ	ᴴ
ᴵ	ᴶ	ᴷ	ᴸ	ᴹ	ᵀ
ᵁ	ᵂ	ᵃ	ᵄ	ᵅ	ᵆ
ᵇ	ᵈ	ᵉ	ᵋ	ᵌ	ᵍ
ᵏ	ᵐ	ᵑ	ᵒ	ᵓ	ᵔ
ᵕ	ᵖ	ᵗ	ᵘ	ᵙ	ᵚ
ᵛ	ᵜ	ᵝ	ᵞ	ᵟ	ᵠ
ᵡ	ᵢ	ᵣ	ᵤ	ᵥ	ᵦ
ᵧ	ᵨ	ᵩ	ᵪ	ᵫ	ᵬ
ᵭ	ᵮ	ᵯ	ᵰ	ᵱ	ᵲ
ᵳ	ᵴ	ᵵ	ᵶ	ᵷ	ᵸ
ᵹ	ᶀ	ᶁ	ᶂ	ᶃ	ᶄ
ᶅ	ᶆ	ᶇ	ᶈ	ᶉ	ᶊ
ᶋ	ᶌ	ᶍ	ᶎ	ᶏ	ᶐ
ᶑ	ᶒ	ᶓ	ᶔ	ᶕ	ᶖ
ᶗ	ᶘ	ᶙ	ᶚ	ᶛ	ᶜ
ᶝ	ᶞ	ᶟ	ᶠ	ᶡ	ᶢ
ᶣ	ᶤ	ᶥ	ᶦ	ᶧ	ᶨ
ᶩ	ᶪ	ᶫ	ᶬ	ᶭ	ᶮ
ᶯ	ᶰ	ᶱ	ᶲ	ᶳ	ᶴ
ᶵ	ᶶ	ᶷ	ᶸ	ᶹ	᷀
᷁	᷂	᷃	᷄	᷅	᷆
᷇	᷈	᷉	᷊	᷋	᷌
᷍	᷎	᷏	᷐	᷑	᷒
ᷓ	ᷔ	ᷕ	ᷖ	ᷗ	ᷘ
ᷙ	ᷚ	ᷛ	ᷜ	ᷝ	ᷞ
ᷟ	ᷠ	ᷡ	ᷢ	ᷣ	ᷤ
ᷥ	ᷦ	ᷧ	ᷨ	ᷩ	ᷪ
ᷫ	ᷬ	ᷭ	ᷮ	ᷯ	ᷰ
ᷱ	ᷲ	ᷳ	ᷴ	᷵	᷶
᷷	᷸	᷹	᷺	᷻	᷼
᷽	᷾	᷿	᷺	᷻	᷼

A modo de conclusión

La inserción de estos dos folios en el código sinaítico árabe 533 no es un hecho casual, ya que el uso de cifras coptas para foliar los códigos fue una práctica bastante frecuente no solo entre copistas cristianos (en manuscritos árabes y en algunos casos en manuscritos coptos), sino también entre copistas musulmanes y judíos,⁹ y ocasionalmente también en manuscritos siríacos.¹⁰

Century Andalusi Manuscript”, *Suhayl* 3 (2002-2003), pp. 157-185. Véase también Fuad MEGALLY, “Numerical System, Coptic”, en *The Coptic Encyclopedia*, ed. A. S. ATIYA, New York: Macmillan, 1991), VI, pp. 1820-1922. Para los documentos árabes de la Península Ibérica tenemos el trabajo de Ana LABARTA y Carmen BARCELÓ, *Números y cifras en los documentos arábigohispanos*, Córdoba: Área de Estudios Árabes e Islámicos, 1988.

⁹ Cf. Gerard TROUPEAU, “À propos des chiffres utilisés pour le foliotage des manuscrits arabes”, *Arabica* 21:1 (1974), p. 84. Véanse Moshe GIL, *Documents of the Jewish Pious Foundations from the Cairo Geniza* (Leiden: Brill, 1976), pp. 268, 269; Ronny VOLLANDT, *Arabic Versions of the Pentateuch: A Comparative Study of Jewish, Christian, and Muslim Sources*, «Biblia Arabica» 2 (Leiden – Boston: Brill, 2015), pp.

Se trata de dos tablas complementarias copiadas por la misma mano. Así, mientras que la primera tabla posee un claro valor descriptivo en el que se ofrece la relación de las consonantes coptas con la transcripción de su nombre al árabe y su valor numérico, escrito asimismo en árabe, la segunda tabla, por su lado, presenta las equivalencias numéricas en copto y sus correspondientes formas numerales cursivas.

Desconocemos si las dos tablas contenidas en esos dos folios proceden de otro códice o más bien representan un documento autónomo que fue utilizado por copistas en el *scriptorium* de Mār Kātirīna, el cual acabó siendo incluido en dicho códice cuando las diversas obras que lo componen fueron encuadernadas. Hasta donde llega nuestro escaso conocimiento en este tipo de materiales, no tenemos constancia de la existencia de otro ejemplo similar a este.

En cualquier caso, de lo que no hay ninguna duda es de que se trata de un material interesante que sirve para que podamos ir conociendo con mayor detalle la variedad de instrumentos utilizados por los copistas en la tarea diaria de copiado de manuscritos que se llevaba a cabo en los *scriptoria* árabes medievales del Oriente Próximo.

Recibido / Received: 02/07/2015

Informado / Reported: 29/07/2015

Aceptado / Accepted: 05/10/2015

265, 269 y Adam GACEK, *Arabic manuscripts: A Vademecum for Readers* (Leiden: Brill, 2009), p. 118.

¹⁰ William Henry Paine HATCH, *An Album of Dated Syriac Manuscripts* (Boston MS: The American Academy of Arts and Sciences, 1946), p. 23, n. 4.